

**MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
INSTRUCTION BOOK
MANUEL D'UTILISATION
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
BEDIENUNGS - UND WARTUNGSHANDBUCH**

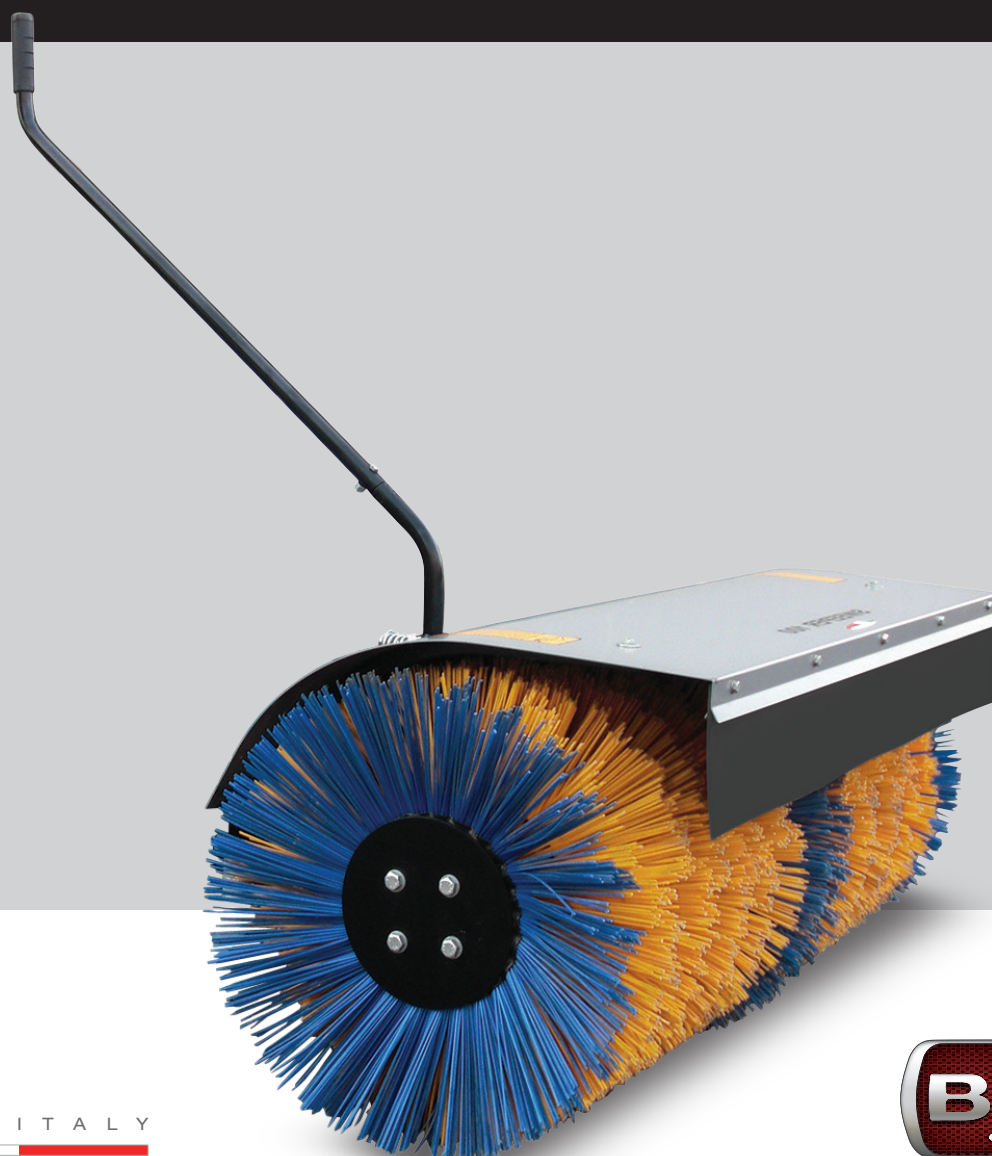
Spazzatrice

80 / 100 cm

- Sweeper
- Balayeuse
- Barredora
- Kehrmaschine

Codice	90103087
Code	
Código	
Kodezahl	

Edizione	07.2013
Edition	
Edición	
Ausgabe	



MADE IN ITALY



MANUALE D'USO E MANUTENZIONE
INSTRUCTION BOOK
MANUEL D'UTILISATION
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
BEDIENUNGS - UND WARTUNGSHANDBUCH

Spazzatrice

80 / 100 cm

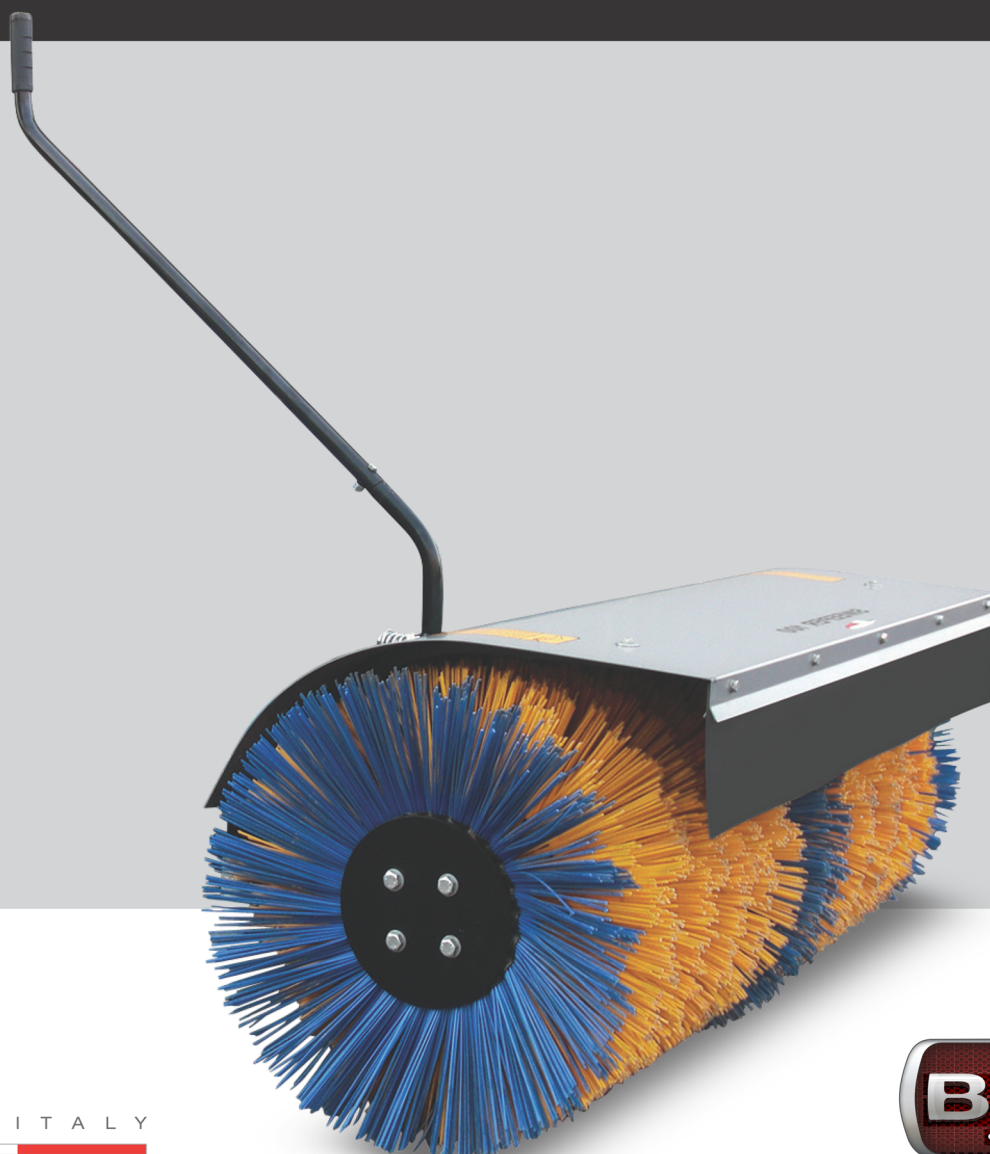
- Sweeper
- Balayeuse
- Barredora
- Kehrmaschine

Codice
Code
Codigo
Kodezahl

90103087

Edizione
Edition
Edición
Ausgabe

07.2013



MADE IN ITALY



INTRODUZIONE



Le macchine comprese in questo manuale sono costruite in accordo con la Direttiva Macchine Europea e sue modificazioni.

Il Costruttore si complimenta con Voi per la scelta di un nostro prodotto garantendoVi il massimo dell'assistenza e della collaborazione che da sempre contraddistinguono il nostro marchio.

Questa pubblicazione Vi aiuterà a conoscere meglio la Vostra macchina.

Se verrà usata seguendo queste istruzioni Vi durerà molti anni e Vi sarà di prezioso aiuto per svolgere i Vostri lavori agricoli. Vi raccomandiamo pertanto di leggere attentamente queste pagine e di seguirne sempre i consigli.

INTRODUCTION



The machines described in this manual are built in accordance with the European Machines Directive and its modifications.

The Manufacturer congratulates with You for Your purchasing a machine from our range. We will grant the assistance and cooperation which have always been a feature of our products.

If used in accordance with the instructions contained in your owners manual, your machine will last many years and will prove to be of an invaluable assistance to you.

We therefore recommend that You read the manual carefully and follow the advice given.

INTRODUCTION



Les machines décrites dans ce manuel sont construites en accord avec la Directive Européenne des Machines et ses modifications.

Le Constructeur Vous félicite pour le choix d'un de nos produits en Vous assurant le maximum de notre assistance et collaboration qui ont toujours distingué notre marque. Cette publication Vous aidera à mieux connaître Votre machine.

Si Vous l'utilisez conformément aux instructions contenues dans ce manuel, elle durera de nombreuses années et sera pour Vous une aide précieuse pour Vos travaux agricoles.

Nous Vous recommandons, par conséquent, de lire ces pages avec attention et de suivre scrupuleusement les conseils.

INTRODUCCION



Las máquinas incluidas en este manual están construidas según la Directriz Europea de las Máquinas y sus enmiendas.

El Constructor se alegra con Usted por haber escogido nuestro producto. El Constructor puede asegurar la máxima asistencia y colaboración que siempre han caracterizado nuestra marca. Este libro le ayudará a conocer mejor su máquina.

Si la usa siguiendo estas instrucciones le durará muchos años y la será de gran ayuda para desarrollar sus trabajo agrícolas.

Le recomendamos pues, leer atentamente estas páginas y seguir siempre los consejos que en ellas encontrará.

EINLEITUNG



Die in dem vorliegenden Handbuch beschriebenen Maschinen sind der Europäische Richtlinie über Maschinen und ihren Abänderungen gemäß gebaut worden.

Die Hersteller erfreut sich um Ihre Wahl.

Unsere Firma wird zweifellos Ihnen seine beste Wartung und Zusammenarbeit bieten, die seit immer Hersteller-Produkte kennzeichnen.

Wenn Sie in diesem Handbuch erteilten Anleitungen beherzigen, wird Ihre Maschine über lange Zeit eine wertvolle Hilfe sein.

Bitte lesen Sie daher die vorliegende Bedienungsanleitung aufmerksam durch und befolgen Sie die erteilten Ratschläge.

1. INDICE

PRESENTAZIONE	Pag. 4	GARANZIA	Pag. 17
IDENTIFICAZIONE E MARCATURA	" 5	MODALITA' DI VENDITA DEI RICAMBI	" 18
NORME DI SICUREZZA	" 7		
MONTAGGIO	" 9		
APPLICAZIONE ALLA MACCHINA	" 10		
REGOLAZIONI	" 11		
USO DELLA SPAZZATRICE	" 12		
AVVERTENZE	" 13		
MANUTENZIONE	" 14		
RIMESSAGGIO	" 16		

1. INDEX

PRESENTATION	Page 4	GUARANTEE	Page 17
IDENTIFICATION AND MARKING	" 5	ORDERING SPARE PARTS	" 18
SAFETY NORMS	" 7		
ASSEMBLY OPERATIONS	" 9		
APPLICATION TO THE MACHINE	" 10		
SETTINGS	" 11		
OPERATING THE SWEEPER	" 12		
WARNINGS	" 13		
MAINTENANCE	" 14		
STORAGE	" 16		

1. CONTENU

PRESENTATION	Page 4	GARANTIE	Page 17
IDENTIFICATION ET MARQUAGE	" 5	MODALITE DE VENTE DES PIECES DE	" 18
NORMES DE SECURITE	" 7	RECHANGE	
MONTAGE	" 9		
INTEGRATION A LA MACHINE	" 10		
REGLAGES	" 11		
UTILISATION DE LA BALAYEUSE	" 12		
AVERTISSEMENT	" 13		
ENTRETIEN	" 14		
REMISAGE	" 16		

1. INDICE

PRESENTACIÓN	Pag. 4	GARANTIA	Pag. 17
IDENTIFICACIÓN Y MARCA	" 5	SOLICITUD DE RECAMBIOS	" 18
NORMAS DE SEGURIDAD	" 7		
MONTAJE	" 9		
APLICACIÓN EN LA MÁQUINA	" 10		
REGULACIONES	" 11		
USO DE LA BARREDORA	" 12		
ADVERTENCIAS	" 13		
MANTENIMIENTO	" 14		
GUARDAR LA MÁQUINA	" 16		

1. INHALT

BESCHREIBUNG	Seite 4	GARANTIE	Seite 17
IDENTIFIZIERUNG UND MARKIERUNG	" 5	VERKAUF DER ERSATZTEILE	" 18
SICHERHEITSNORMEN	" 7		
MONTAGE	" 9		
MONTAGE AN DER MASCHINE	" 10		
EINSTELLUNGEN	" 11		
GEBRAUCH DES KEHRGERÄTES	" 12		
HINWEISE	" 13		
WARTUNG	" 14		
LAGERUNG	" 16		

2. PRESENTAZIONE

La spazzatrice (figura **A**) è un attrezzo applicabile alla maggior parte dei motocoltivatori e delle motofalciatrici di nostra produzione; serve per pulire le strade, i marciapiedi, i viali dei parchi, i giardini ecc. La larghezza di lavoro è di 100 cm oppure di 80 cm.

La trasmissione di comando centrale è a bagno d'olio, alla trasmissione vengono applicati due trascinatori laterali porta spazzole. Un manico in tubolare d'acciaio permette di inclinare lateralmente la spazzatrice e di accumulare a destra o a sinistra il materiale raccolto. Due ruote laterali posteriori alla spazzatrice (figura **B**) permettono di sterzare facilmente e di variare l'altezza di pulizia.

2. PRESENTATION

The sweeper (picture **A**) is a tool that can be applied to the majority of rotovators and mowers in our production; it is used for sweeping and cleaning streets, sidewalks, park roads, garden paths, etc. The sweeper features a 100 cm. or 80 cm. operating width, oil-bath central control gears with two lateral brush holding pulling devices.

A steel tubular handle allowing for the lateral tilting of the sweeper and accumulation of material picked up either on the left or right, two small lateral wheels at the rear of the sweeper (picture **B**) enabling easy steering and variable sweeping height.

2. PRESENTATION

La balayeuse (figure **A**) est un outil applicable sur la plupart des motoculteurs et des motofaucheuses de notre production, elle sert pour nettoyer les routes, les trottoirs, les allées des parcs, les jardins, etc. La largeur de travail est de 100 cm. ou 80 cm. La transmission de commande centrale est à bain d'huile, à cette transmission sont appliquées deux entraîneurs latéraux porte-brosses.

Un manche en tubulaire en acier permet d'incliner latéralement la balayeuse et d'accumuler à droite ou à gauche le matériel ramassé. Deux petites roues latérales postérieures à la balayeuse (figure **B**) permettent de braquer facilement et de changer la hauteur de nettoyage.

2. PRESENTACION

La barredora (figura **A**) es una herramienta que puede aplicarse en la mayoría de los motocultivadores y de las motosegadoras que fabricamos. Sirve para limpiar las calles, las aceras, los paseos de los parques, los jardines, etc. La anchura de trabajo es de 100 cm o de 80 cm. La transmisión de mando central es de baño de aceite. A la transmisión se le aplican dos arrastradores laterales porta escobillas.

Tiene un mango hecho de tubular de acero que permite inclinar lateralmente la barredora y acumular a la derecha o a la izquierda el material recogido. Dos ruedecillas laterales que van detrás de la barredora (figura **B**) permiten virar fácilmente y variar la altura de limpieza.

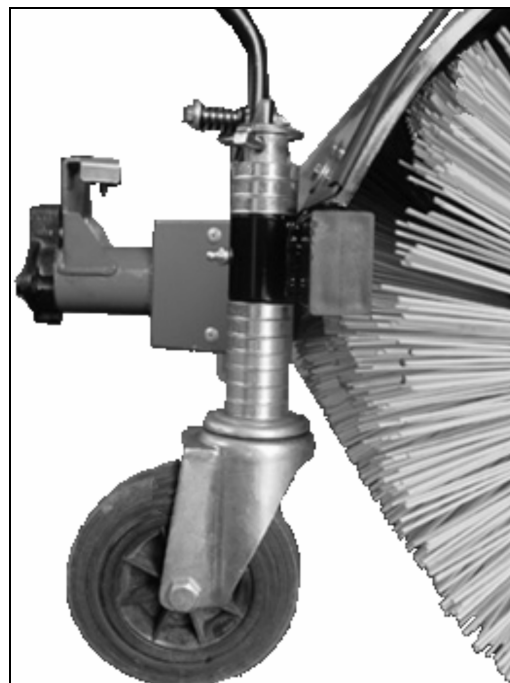
2. BESCHREIBUNG

Das Kehrgerät (Abb. **A**) ist eine Einrichtung, die an einen Großteil der Motorhackmaschinen und der Motormäher unserer Produktion angebracht werden kann und dient zum Kehren von Straßen, Bürgersteigen, Parkalleen, Gärten usw. Die Arbeitsbreite beträgt 100 cm. oder 80 cm. Der Hauptantrieb ist im Ölbad gelagert; am Antrieb werden zwei seitliche Zugeinrichtungen für die Bürsten angebracht.

Am rohrförmigen Stahlstiel lässt sich das Kehrgerät seitlich neigen und das aufgesammelte Material rechts und links häufen. Zwei kleine hinten am Kehrgerät angebrachte Seitenräder (Abb. **B**) ermöglichen ein leichtes Lenken und Verstellen der Kehrhöhe.



A



B

3. IDENTIFICAZIONE E MARCATURA

Su ogni spazzatrice viene applicata una targhetta di identificazione (figura C).

Nota: il valore del peso indicato sulla targhetta di identificazione è riferito alla sola spazzatrice senza macchina.

3. IDENTIFICATION AND MARKING

An identification nameplate is applied to each sweeper (picture C).

Note: the weight indicated on the identification nameplate refers only to the sweeper without the machine.

3. IDENTIFICATION ET MARQUAGE

Sur chaque balayeuse est appliquée une plaquette d'identification (figure C).

Note: la valeur du poids indiqué sur la plaquette d'identification se réfère seulement à la balayeuse sans la machine.

3. IDENTIFICACION Y MARCA

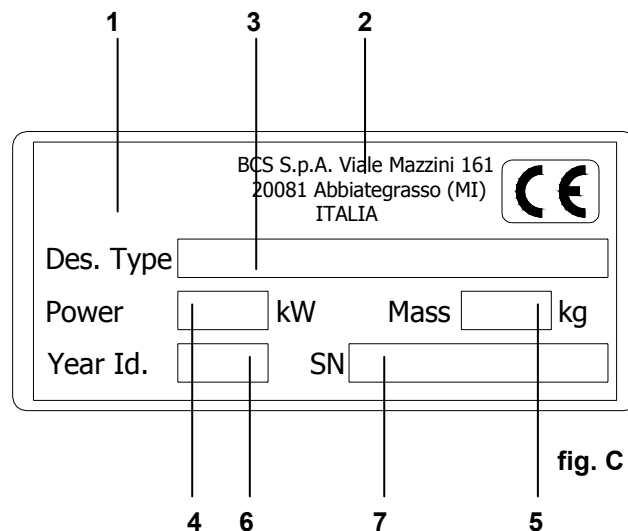
En cada barredora se aplica una placa de identificación (figura C).

Nota: el valor del peso indicado en la placa de identificación se refiere sólo a la barredora, sin máquina.

3. IDENTIFIZIERUNG UND MARKIERUNG

An jedem Kehrgerät wird ein Typenschild (Abb. C) angebracht.

Hinweis: Das auf dem Typenschild angegebene Gewicht bezieht sich auf das Kehrgerät ohne Maschine.



1 – marchio
brand
marque
marca
Brandmal

2 – costruttore
manufacturer
constructeur
constructor
Hersteller

3 – modello
model
modele
modelo
Modell

4 – potenza teorica richiesta
required nominal power
puissance théorique demandée
potencia teórica pedida
Theoretisch nötige Leistung

5 – peso (vedi nota)
weight (see note)
poids (voir note)
peso (veer nota)
Gewicht (siehe Note)

6 – numero di identificazione dell'anno di produzione
identification number of production year
numéro d'identif. de l'année de mise en circulation
numero de identificación de l'año de producción
Identifizierungsnummer der Produktionsjahr

7 – n° di serie
serial n°
n° de serie
n° de matricula
Serienzahl

**Adesivi per la sicurezza / Labels with safety instructions / Adhésifs pour la sécurité
Adhesivos para la seguridad / Sicherheitsselbstkleber**

	ATTENZIONE! Elementi rotanti in movimento. Pericolo a seguito di proiezione di corpi estranei. Allontanare tutte le persone dalla zona pericolosa.
	WARNING! Rotating parts in movement. Danger due to projection of foreign objects. Keep all person away from the danger area.
	ACHTUNG! Umlaufende Teile in Bewegung. Gefahr durch fortgeschleuderte Fremdkörper. Personen aus dem Gefahrenbereich verweisen.
	ATTENTION! Pièces tournantes en mouvement. Danger Par suite de projection de corps étrangers. Eloigner toute personne de la zone dangereuse.
	ATTENCION! partes giratorias en movimiento. Peligro debido a la proyeccion de cuerpos extraños. Alejar a toda persona de la zona peligrosa.

- D** - PERICOLO ELEMENTI ROTANTI
- E** - DANGER: ROTATING PARTS
- F** - DANGER A CAUSE D'ELEMENTS PIVOTANTS
- GB** - PELIGRO: ELEMENTOS GIRATORIOS
- I** - GEFAHR DURCH DREHTEILE

	Prima della messa in funzione : leggere il manuale d'uso ed osservare gli avvertimenti di sicurezza!
	Before starting : read operator's manual and observe safety instructions!
	Vor Inbetriebnahme die Betriebsanleitung und Sicherheitshinweise lesen und beachten !
	Avant mise en service , lire le mode d'emploi et observer les consignes de securite !
	Antes de la puesta en marcha : leer el manual de uso y atender las instrucciones de seguridad !

- D** - INVITO A LEGGERE IL MANUALE DI USO E MANUTENZIONE
- E** - INSTRUCTION TO READ THE OPERATOR'S MANUAL
- F** - PRIERE DE LIRE LE MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN
- GB** - LES INVITAMOS A LEER EL MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO
- I** - AUFFORDERUNG, DIE GEBRAUCHS UND WARTUNGSANWEISUNGEN ZU LESEN.

4. NORME DI SICUREZZA

Imparate a riconoscere i simboli di sicurezza che troverete leggendo il manuale.



- ATTENZIONE, PERICOLO ! -

Significa che dovete porre particolare attenzione all'operazione che dovete effettuare.



- DIVIETO, NON FARE ! -

Significa che non dovete assolutamente fare le operazioni riportate sotto questo simbolo.



- Ispezionare attentamente l'area di lavoro prima di usare la macchina; rimuovere cavi, vetri, zerbini, pezzi di legno, giocattoli, ecc.



- Durante il lavoro o la manutenzione usare i guanti e le protezioni per gli occhi.



- Leggere attentamente tutte le etichette poste sulla macchina e sull'attrezzo.



- Indossare indumenti adatti al lavoro. MAI a piedi nudi o con sandali.



- L'utilizzatore della macchina è responsabile di danni a persone o beni altrui.

I

4. SAFETY NORMS

Learn to recognise the safety symbols found in the operating manual.



- ATTENTION, DANGER ! -

It means that the user must pay great attention to the operation he's performing.



- FORBIDDEN, DON'TS ! -

This means the operator must not perform the operations indicated under this symbol.



- Carefully inspect the work area before using the machine; remove any cables, glass, mats, pieces of wood, toys, etc., lying about.



- Wear heavy gloves and protections for eyes during use.



- Read all labels on the machine and implement.



- Wear snug fitting protective clothing that allows free movement without being loose. NEVER work barefooted or with sandals.



- The machine operator is responsible to persons or properties of others.

GB

4. NORMES DE SECURITE

Il faut apprendre à reconnaître les symboles de sécurité que vous trouverez en lisant le manuel.



- ATTENTION, DANGER ! -

Signifie que vous devez être particulièrement attentif dans l'exécution de l'opération que vous êtes sur le point d'effectuer.



- INTERDIT, NE RIEN FAIRE ! -

Signifie que vous ne devez absolument pas faire les opérations indiquées sous ce symbole.



- Contrôler attentivement la zone de travail avant d'utiliser la machine, enlever les câbles, verres, paillassons, morceaux de bois, jouets, etc...



- Pendant le travail mettre le gants et les protections pour les yeux.



- Lire toutes les étiquettes placées sur la machine et l'outil.



- Mettre des vêtements convenable pour le travail. NE JAMAIS travailler nu-pieds ou en sandales.



- L'utilisateur de la machine est responsable des dommages aux personnes ou biens d'autrui.

F

4. NORMAS DE SEGURIDAD

Aprendan a reconocer los símbolos de seguridad que encontrarán al leer el manual.



- ¡ ATENCIÓN, PELIGRO ! -

Poner particular atención a las operaciones que tienen que ser efectuadas.



- ¡ VEDA, NO HACER ! -

No efectuar absolutamente las operaciones indicadas bajo este símbolo.



- Inspeccionar detenidamente el área de trabajo antes de usar la máquina y quitar cables, cristales, felpudos, piezas de madera, juguetes, etc.



- Durante el trabajo usar guantes y protecciones por los ojos.



- Leer todas las etiquetas adheridas a la máquina y a la herramienta.



- Llevar indumentaria adecuada para el trabajo. NUNCA con pies descalzados o sandalias.



- El usuario de la máquina es el responsable de los daños a personas o bienes ajenos.

E

4. SICHERHEITSNORMEN

Lesen Sie aufmerksam die Sicherheitssymbole, auf die in der Betriebsanleitung hingewiesen wird.



- ACHTUNG, GEFAHR ! -

Dass bedeutet, seien Sie Vorsicht im Durchführen des genannten Operation.



- VERBOTEN, NICHT MACHEN ! -

Dass bedeutet, sie müssen nicht die Operationen, die unter diesem Symbol beschrieben sind, durchführen.



- Vor Verwendung des Gerätes ist die zu kehrende Fläche aufmerksam zu prüfen; Kabel, Filz, Fußmatten, Holzteile, Spielzeug usw. entfernen.



- Während der Arbeit Schutzauge und Handschuhe ziehen.



- Alle Aufkleber auf der Maschine und dem Arbeitsgerät lesen.



- Arbeitskleider anziehen Barfuß oder mit Sandalen NIEMALS arbeiten.



- Der Bedienungsmann ist für Schäden an Personen oder Güter immer verantwortlich.

D

- I**
- ⚠ - Rispettare tutte le istruzioni di sicurezza e di conservazione del carburante.
 - ⚠ - Prima di avviare il motore, accertarsi che le marce siano in posizione neutra e che la PTO sia inserita.
 - ⚠ - SOLO personale addestrato può usare la macchina.
 - ⚠ - Se si avvertono vibrazioni anomale FERMARE il motore e controllare la macchina e l'attrezzo.
 - ⚠ - E' necessario staccare la spazzatrice dal corpo macchina per qualsiasi operazione di manutenzione.
 - ⚠ - Per qualsiasi spostamento che non sia di lavorazione, disinnestare la presa di forza.

- GB**
- ⚠ - Respect all fuel and conservation safety instructions.
 - ⚠ - Before starting up the engine, make certain the gears are in the neutral position and the PTO is inserted.
 - ⚠ - ONLY qualified persons should use the machine.
 - ⚠ - If any abnormal vibrations or sounds occur, STOP the engine and check the machine and the attachment.
 - ⚠ - Always remove the sweeper from the tractor to perform any maintenance operation.
 - ⚠ - Disengage the PTO any time the attachment is not in use.

- F**
- ⚠ - Respecter toutes les instructions de sécurité et de conservation du carburant.
 - ⚠ - Avant de mettre en marche le moteur, il faut s'assurer que les marches soient au point mort et que la PTO soit insérée.
 - ⚠ - SEULEMENT des personnes expertes peuvent employer la machine.
 - ⚠ - S'il y a des vibrations anormales, ARRÊTER le moteur et contrôler la machine et l'outil.
 - ⚠ - Détacher la balayeuse du corps de la machine pour n'importe quelle opération d'entretien.
 - ⚠ - Pour n'importe quel déplacement qui ne soit pas de travail désengager la prise de force.

- E**
- ⚠ - Seguir todas las instrucciones de seguridad y conservación del carburante.
 - ⚠ - Antes de poner en marcha el motor, hay que asegurarse de que las marchas estén en posición neutra y que la PTO esté conectada.
 - ⚠ - SOLO personal preparado puede usar la máquina.
 - ⚠ - Si se advierten vibraciones anormales, PARAR el motor y controlar la máquina y la herramienta.
 - ⚠ - Es necesario separar la barredora del cuerpo máquina para cualquier operación de mantenimiento.
 - ⚠ - Para cualquier desplazamiento que no sea de trabajo, desconectar la toma de fuerza.

- D**
- ⚠ - Alle Sicherheitshinweise und Anweisungen zur Aufbewahrung des Kraftstoffs beachten.
 - ⚠ - Bevor der Motor angelassen wird ist sicherzustellen, dass der Leergang und die Zapfwelle eingelegt wurden.
 - ⚠ - NUR ausgebildete Leuten können mit der Maschine arbeiten.
 - ⚠ - Wenn abnorme Schwinkungen gespürt werden, muss der Motor ABGESTELLT und die Maschine und das Arbeitsgerät geprüft werden.
 - ⚠ - Die Kehrgerät von der Maschine für jede Wartung abtrennen.
 - ⚠ - Für jede Verlegung außer der Arbeit die Zapfwelle abschalten.

- ⊘ - NON USARE la macchina in vicinanza di bambini o animali.
- ⊘ - NON fare manutenzione a motore acceso.
- ⊘ - Mai mettere le mani o i piedi sotto la spazzatrice.
- ⊘ - Non utilizzare la macchina con le protezioni e/o i dispositivi di sicurezza danneggiati o manomessi.
- ⊘ - Non utilizzare la macchina per scopi diversi da quelli per cui è stata progettata.

- ⊘ - DO NOT USE the machine near children or pets.
- ⊘ - DO NOT perform any maintenance when the engine is running.
- ⊘ - Never put hands or feet under the sweeper.
- ⊘ - Do not use the machine with damaged or disconnected guards and/or safety devices.
- ⊘ - Do not use the machine for purposes other than those it has been designed for.

- ⊘ - NE PAS EMPLOYER la machine près d'enfants ou d'animaux.
- ⊘ - NE PAS faire de l'entretien avec le moteur en marche.
- ⊘ - Ne jamais mettre les mains ou les pieds sous la balayeuse.
- ⊘ - Ne pas employer la machine avec les protections et/ou les dispositifs de sécurité endommagés ou défectueux.
- ⊘ - Ne pas utiliser la machine pour des buts différents de ceux pour lesquels la machine a été projetée.

- ⊘ - NO USAR la máquina cercana a niños o animales.
- ⊘ - NO hacer ninguna operación de mantenimiento con el motor en marcha.
- ⊘ - No poner NUNCA las manos ni los pies bajo la barredora.
- ⊘ - No utilizar la máquina con los dispositivos de seguridad o las protecciones dañadas o averiadas.
- ⊘ - No se puede utilizar la máquina para fines que no sean los pensados en su proyecto.

- ⊘ - Die Maschine neben Kindern oder Tieren niemals gebrauchen.
- ⊘ - Keine Wartungsoperation mit angeschaltetem Motor durchführen.
- ⊘ - Füße und Hände unter die Kehrgerät niemals setzen.
- ⊘ - Die Maschine mit defekten Schützen und/oder Sicherheitsvorrichtungen nicht gebrauchen.
- ⊘ - Die Maschine nicht für andere Zwecke als die vorgesehenen verwenden.

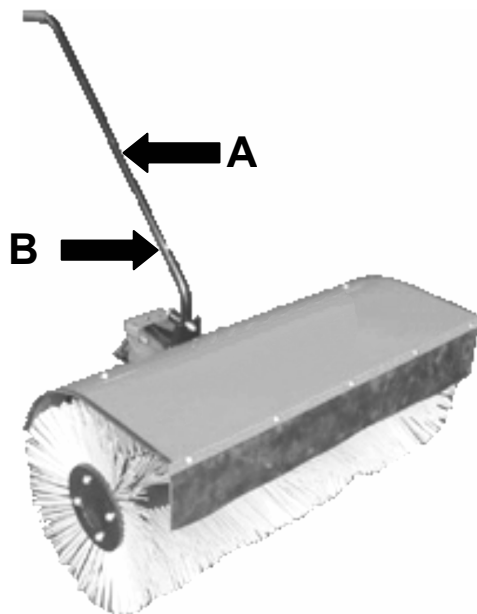


fig.2

5. MONTAGGIO

Indossare occhiali di protezione e guanti da lavoro prima di iniziare le operazioni seguenti: estrarre i componenti della spazzatrice dall'imballo in cartone, montare il manico **A** con vite e dado **B** in dotazione (fig. 2) utilizzando 2 chiavi da 17 mm.

La spazzatrice è pronta per essere applicata alla macchina (fig. 3).

5. ASSEMBLY OPERATIONS

Wear safety goggles and work gloves before beginning the following operations: extracting the sweeper's components from its carton packing, assembling the handle **A** with the screw and nut **B** supplied (fig. 2) using two 17 mm wrenches.

The sweeper is ready to be applied to the machine (fig. 3).

5. MONTAGE

Il faut porter des lunettes de protection et des gants de travail avant de commencer les opérations suivantes: extraire les composants de la balayeuse de l'emballage en carton, monter le manche **A** avec des vis et l'écrou **B** donnés en dotation (fig.2) en utilisant les 2 clefs de 17 mm. La balayeuse est prête pour être intégrée à la machine (fig.3).



fig.3

5. MONTAJE

Llevar puestas gafas y guantes protectores antes de empezar las siguientes operaciones: extraer los componentes de la barredora de la caja embalada de cartón y montar el mango **A** con tornillo y tuerca **B** entregados en la dotación (fig. 2) utilizando 2 llaves de 17 mm.

La barredora está lista para poder aplicarse en la máquina (fig. 3).

5. MONTAGE

Schutzbrille und Arbeitshandschuhe anziehen, bevor mit den nachstehend beschriebenen Arbeiten begonnen wird: Die Bauteile des Kehrgerätes aus dem Karton nehmen, den Stiel **A** mit der zur Ausstattung gehörenden Schraube und Mutter **B** (Abb. 2) unter Verwendung der zwei 17er Schlüssel anbringen.

Das Kehrgerät kann nun an der Maschine angebracht werden (Abb. 3).

6. APPLICAZIONE ALLA MACCHINA

Togliere i due dadi M12 **E** (fig. 4) e le due rondelle della presa di forza, avvicinare la spazzatrice alla macchina e infilare i due prigionieri della PDF alla trasmissione della spazzatrice, rimontare rondelle e dadi **E** e serrare forte i dadi.

I

6. APPLICATION TO THE MACHINE

Remove the two M12 nuts **E** (fig. 4) and the two gaskets from the power takeoff, bring the sweeper close to the machine and insert the two PTO studs to the sweeper transmission, then re-assemble the gaskets and nuts **E** tightening the nuts securely.

GB

6. INTEGRATION A LA MACHINE

Enlever les deux écrous M12 **E** (fig. 4) et les deux rondelles de la prise de force, approcher la balayeuse à la machine et enfiler les deux goujons de la PDF à la transmission de la balayeuse, remonter les rondelles et écrous **E** et serrer fortement les écrous.

F

6. APLICACIÓN EN LA MÁQUINA

Quitar las dos tuercas M12 **E** (fig. 4) y las dos arandelas de la toma de fuerza, acercar la barredora a la máquina y meter los dos prisioneros de la PDF en la transmisión de la barredora. Volver a montar las arandelas y tuercas **E** y apretar fuerte estas últimas.

E

6. MONTAGE AN DER MASCHINE

Die beiden M12 Muttern **E** (Abb. 4) und die zwei Unterlegscheiben der Zapfwelle entfernen, das Kehrgerät der Maschine nähern und die zwei Stiftschrauben der Zapfwelle auf den Antrieb des Kehrgerätes stecken, die Unterlegschrauben und Muttern **E** wieder anbringen und die Muttern fest anziehen.

D

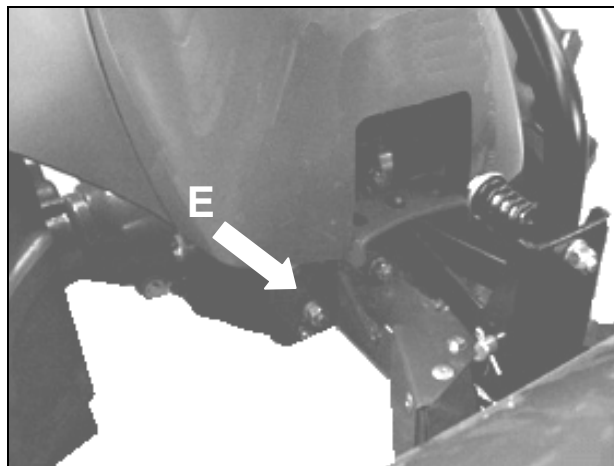


fig.4

7. REGOLAZIONI

E' regolabile lateralmente in entrambe le posizioni (destra e sinistra), tramite il manico **A** (fig.5) ed è provvista di regolazione dell'altezza di lavoro tramite le ruotine posteriori **C**, spostando alternativamente sopra o sotto i distanziali **B** (fig.6) sulle ruotine; posizionando i distanziali sopra, l'altezza da terra della spazzola diminuisce; posizionandoli sotto l'altezza da terra aumenta.

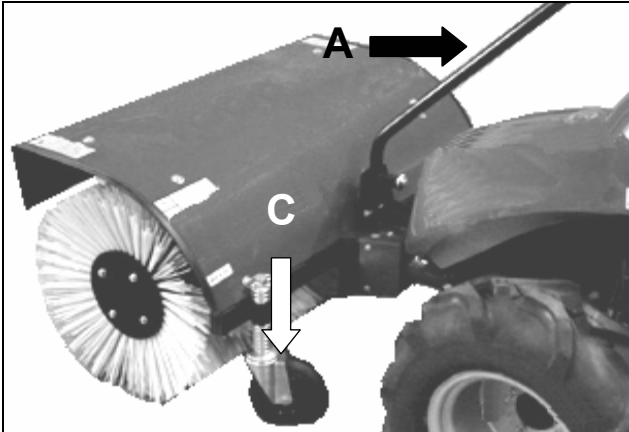


fig.5

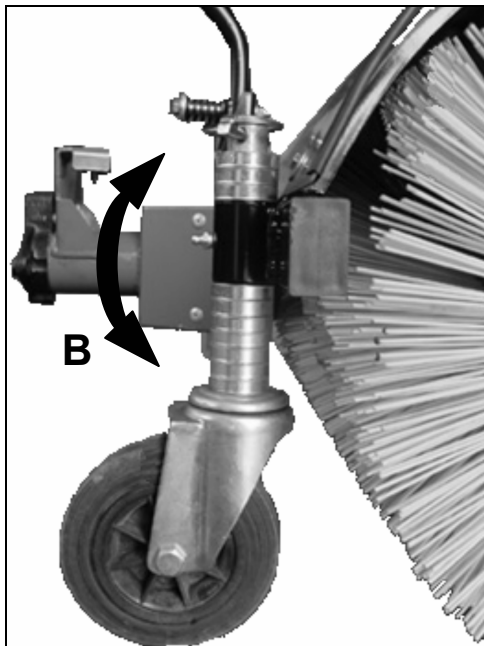


fig.6

7. SETTINGS

Can be adjusted laterally in both positions (left and right), using the handle **A** (fig.5), featuring a working height adjustment by means of the small rear wheels **C**, alternatively setting the spacers above and below **B** (fig.6) onto the small wheels; position the spacers above to decrease the height of the brush from the ground; position the spacers below to increase the height from the ground.

7. REGLAGES

Elle est réglable sur les deux côtés (droite et gauche), par le manche **A** (fig.5) et elle est munie de réglage de la hauteur de travail par les petites roues postérieures **C**, en déplaçant alternativement au-dessus ou au-dessous les entretoises **B** (fig.6) sur les petites roues; en mettant les entretoises au-dessus, la hauteur de terre de la brosse diminue; en les mettant au-dessous la hauteur de terre augmente.

7. REGULACIONES

Se puede regular lateralmente en ambas posiciones (derecha e izquierda), con el mango **A** (fig.5) y está también dotada de regulación en altura de trabajo mediante las ruedecillas traseras **C**, desplazando alternativamente arriba o abajo los distanciales **B** (fig.6) en las ruedecillas. Colocando los distanciales arriba, la altura sobre el suelo de la escobilla disminuye. Colocándolos abajo, la altura sobre el suelo aumenta.

7. EINSTELLUNGEN

Das Gerät ist seitlich in beide Richtungen (rechts und links) am Stiel **A** (Abb.5) ausrichtbar und verfügt über eine Einstellung der Arbeitshöhe; dazu werden die kleinen Hinterräder **C** verwendet, indem die Distanzstücke **B** (Abb. 6) nach oben versetzt werden, sinkt die Arbeitshöhe der Bürste zum Boden, werden sie hingegen nach unten gesetzt, steigt die Höhe zum Boden.

8. USO DELLA SPAZZATRICE

Portarsi sull'area di lavoro, spegnere il motore, regolare la altezza da terra (le spazzole devono toccare leggermente la superficie del pavimento; deve sfiorare terra quando vengono spazzolati i residui di erba tagliata).

Inclinare la spazzatrice sul lato dove si desidera ammu-
chiare il materiale da raccogliere, **effettuare le operazioni di sicurezza per l'avviamento della macchina come de-
scritto sul relativo manuale di uso e manutenzione**, av-
viare il motore, inserire la marcia di avanzamento lenta poi
inserire la presa di forza (PTO) e rilasciare la frizione, la
spazzatrice inizia il lavoro.

8. OPERATING THE SWEEPER

Bring the sweeper to the work area, switch off the motor,
regulate its height from the ground (the brushes must light-
ly graze the surface of the pavement; the brushes must
slightly touch the ground when sweeping mowed grass re-
sidues).

Tilt the sweeper onto the side you wish to pile up the ma-
terial to be picked up, **carry out all safety operations for
the machine's start-up as outlined in the relative main-
tenance and operating manual**, start up the engine, in-
sert the slow forward gear and then the power takeoff
(PTO), and release the clutch; the sweeper will begin to
operate.

8. UTILISATION DE LA BALAYEUSE

Il faut se placer sur la zone de travail, éteindre le moteur,
régler la hauteur de terre (les brosses doivent toucher lé-
gèrement la superficie du sol; elle doit effleurer la terre
quand les résidus d'herbe coupée sont enlevés).

Il faut incliner la balayeuse sur le côté où on veut entasser
le matériel à ramasser, **effectuer les opérations de sécu-
rité pour la mise en route de la machine selon la de-
scription donnée sur le manuel d'utilisation et d'entre-
tien**, mettre en route le moteur, insérer la marche d'avan-
cement lente puis insérer la prise de force (PTO) et relâ-
cher l'embrayage, la balayeuse commence son travail.

8. USO DE LA BARREDORA

Dirigirse al área de trabajo, apagar el motor, regular la al-
tura sobre el suelo (las escobillas deben rozar la superficie
del suelo).

Debe rozarlo cuando se barren los residuos de hierba cor-
tada). Inclinare la barredora sobre el lado en el que se de-
sea amontonar el material que se recoge, **efectuar las
operaciones de seguridad para la puesta en marcha de la
máquina tal y como se describe en el correspon-
diente manual de uso y mantenimiento**, poner en mar-
cha el motor, meter la marcha de avance lenta, conectar la
toma de fuerza (PTO) y soltar el embrague: la barredora
empieza el trabajo.

8. GEBRAUCH DES KEHRGERÄTE

Das Gerät auf die zu kehrende Fläche setzen, den Motor
abschalten, die Höhe im Verhältnis zum Boden einstellen
(die Bürsten müssen die Bodenoberfläche leicht berühren;
sie müssen den Boden berühren, wenn Grasreste wegge-
kehrt werden).

Das Kehrgerät auf der Seite neigen, auf der das gekehrte
Material aufgehäuft werden soll; **die Sicherheitsvorgänge
zur Inbetriebnahme der Maschine entsprechend An-
weisungen in der betreffenden Bedienungs- und War-
tungsanleitung durchführen**; den Motor anlassen, zuerst
den ersten Gang und dann die Zapfwelle (PTO) einlegen
und die Kupplung loslassen; das Kehrgerät beginnt zu ar-
beiten.

Si raccomanda di familiarizzare con i comandi ed indivi-
duare subito la funzione dei comandi stessi. In caso di diffi-
coltà rilasciare prontamente la leva di motor-stop rossa **D**
fig.3 a pag.6.

⚠ ATTENZIONE

Prima di utilizzare la spazzatrice si raccomanda di **leggere
attentamente anche il manuale della macchina** alla qua-
le la spazzatrice è applicata.

We recommend familiarizing yourself with the controls and
understanding their functions from the start. If any difficul-
ties arise, immediately release the red motor-stop lever **D**
fig.3 at page 6.

⚠ WARNING

Before using the sweeper we recommend also **carefully
reading the operating manual for the machine** to which
the sweeper is applied.

On recommande de prendre l'habitude avec les comman-
des et de repérer tout de suite la fonction des commandes
mêmes. En cas de difficulté, il faut relâcher rapidement le
levier de motor-stop rouge **D** fig.3 à la page 6.

⚠ ATTENTION

Avant d'utiliser la balayeuse on recommande de **lire atten-
tivement aussi le manuel de la machine** à laquelle la ba-
layeuse est intégrée.

Se recomienda familiarizarse con los mandos e identificar
en seguida su función. En caso de encontrar dificultades,
liberar rápidamente la palanca de motor-stop roja **D** fig.3 a
la pag. 6.

⚠ ATENCIÓN

Antes de utilizar la barredora recomendamos que **lean
con atención también el manual de la máquina** en la
que se ha aplicado la barredora .

Machen Sie sich sofort vertraut mit den Steuerungen und
mit ihrer Funktion.

Lassen Sie den roten Motor-Stop-Hebel **D** Abb. 3 Seite 6
bei Schwierigkeiten sofort los.

⚠ ACHTUNG

Vor Verwendung des Kehrgerätes ist **die Bedienungsan-
leitung der Maschine**, an der das Kehrgerät angebracht
wurde, **aufmerksam zu lesen**.

9. AVVERTENZE

! ATTENZIONE: la spazzatrice potrebbe spingere la macchina verso l'operatore se:

- è regolata troppo bassa;
- è guidata dentro improvvisi mucchi di terra o dossi;
- la macchina è in folle e la spazzatrice gira ed è a contatto con il pavimento.

- Si raccomanda di inserire sempre la marcia di avanzamento prima di inserire la PTO.

- Quando la superficie risulta essere irregolare o presenta dei dossi tenersi pronti a rilasciare la leva di motor-stop se la macchina è spinta indietro.

- Usare la massima cautela quando si opera su lastricato o aree sconnesse.

- Non usare la spazzatrice in terreni dove non si sta in piedi o la macchina possa capovolgersi o scivolare contro l'operatore.

- Sui luoghi in pendenza camminare dietro la macchina.

- Disinserire la PTO quando vai su e giù dei luoghi in pendenza.

- Sulle pendenze lavorare di traverso.

- Assicurarsi che non scarichi in direzione di persone o veicoli.

9. WARNINGS

! WARNING: the sweeper can push the machine towards the operator if:

- it is set too low;
- it is driven into sudden mounds of earth or uneven terrain;
- the machine is in neutral and the sweeper turns as it is in contact with the ground.

- We recommend always inserting the forward gear before inserting the PTO.

- When operating on uneven surfaces, be ready to release the motor-stop lever if the machine is pushed backwards.

- Pay maximum caution when operating on paved or uneven surfaces.

- Do not use the sweeper on heavily sloping terrain or on which the machine can overturn or slip and slide up against the operator.

- Walk behind the machine on sloping terrain.

- Disconnect the PTO when moving up and down sloping terrain.

- Operate laterally on sloping terrain.

- Be sure not to discharge in the direction of persons or vehicles.

9. AVERTISSEMENTS

! ATTENTION: la balayeuse pourrait pousser la machine vers l'opérateur si:

- elle est réglée trop basse;
- elle est conduite vers des tas de terre ou des dos d'âne imprévus;
- la machine est au point mort et la balayeuse tourne et elle entre en contact avec le sol.

- On recommande d'insérer toujours la marche d'avancement avant d'insérer la PTO.

- Quand la superficie résulte être irrégulière ou présente des dos d'âne, il faut être prêt à relâcher le levier de motor-stop si la machine est poussée vers l'arrière.

- Faire très attention quand on travaille sur des pavés ou de terrains accidentés.

- Ne pas utiliser la balayeuse sur des terrains où on ne peut pas rester debout ou si la machine peut se renverser ou glisser contre l'opérateur.

- Sur des endroits en pente, il faut marcher derrière la machine.

- Débrancher la PTO quand on monte et descend sur des endroits en pente.

- Sur les pentes, il faut travailler de travers.

- S'assurer que la machine ne décharge pas en direction des personnes ou des véhicules.

9. ADVERTENCIAS

! ATENCIÓN: la barredora podría empujar la máquina hacia el operador si:

- está regulada demasiado baja;
- se conduce dentro de montones de tierra o cunetas;
- la máquina está en punto muerto, la barredora gira y está en contacto con el suelo.

- Se recomienda meter siempre la marcha de avance antes de conectar la PTO.

- Cuando la superficie resulta irregular o presenta cunetas hay que estar preparados para soltar la palanca de motor-stop si la máquina se va hacia atrás.

- Tener la máxima precaución cuando se trabaja sobre empedrado o áreas irregulares.

- No se puede usar la barredora en terrenos donde no se puede estar en posición vertical o donde la máquina pueda volverse o deslizarse contra el operador.

- En sitios con pendiente caminar detrás de la máquina.

- Desconectar la PTO cuando se suba y baje de lugares con pendiente.

- En las pendientes, trabajar transversalmente.

- Asegurarse de que no descargue hacia personas o vehículos.

9. HINWEISE

! ACHTUNG: das Kehrgerät könnte die Maschine zum Bediener schieben, wenn:

- sie zu niedrig eingestellt wurde;
- auf abrupten Erdhaufen oder Erdrücken gefahren wird;
- der Leergang der Maschine eingelegt wurde, das Kehrgerät läuft und auf dem Boden aufliegt.

- Bevor die Zapfwelle (PTO) eingelegt wird, muss stets erst der erste Gang eingelegt werden.

- Bei unebener Oberfläche oder Erdrücken muss der Hebel Motor-Stop losgelassen werden, wenn die Maschine zurückgedrängt wird.

- Wird Steinpflaster oder nicht gleichförmiger Boden bearbeitet, ist extrem vorsichtig vorzugehen.

- Das Kehrgerät nicht auf Bodenflächen verwenden, wo man stehend keinen sicheren Halt hat bzw. wo die Maschine kippen oder gegen den Bediener rutschen könnte.

- Auf Hängen hinter der Maschine gehen.

- Die Zapfwelle (PTO) beim Auf- und Abfahren von Hängen ausstecken.

- Auf Hängen quer arbeiten.

- Sicherstellen, dass das zusammengekehrte Material nicht in Personen- oder Fahrzeugrichtung ausgetragen wird.

- Se occorre pulire i tetti piani, assicurarsi che la superficie sia asciutta e non sia più inclinata di 5 gradi (1/2" per piede). Costruire delle barriere di protezione quando si lavora vicino ai bordi dei tetti.
- Selezionare la marcia più lenta e abbassare il gas quando fai retromarcia con la macchina.
- Non lavorare con la macchina se i dispositivi di sicurezza sono danneggiati o mancanti.

10. MANUTENZIONE

- Indossare guanti da lavoro, staccare il cavo della candela, mettere in folle il cambio, disinserire la PTO, tirare e agganciare i freni se presenti, agganciare la leva rossa

- In cleaning flat roofs, make certain the surface is dry and does not slope more than 5 degrees (1/2" per foot). Set up safety barriers when operating near the edges of roofs.
- Select the slowest gear and do not accelerate on the gas when using the machine in reverse.
- Do not operate the machine if the safety devices are damaged or missing.

10. MAINTENANCE

- Wear work gloves, disconnect the cable from the spark plug, set the neutral gear, disconnect the PTO, pull and

- S'il faut nettoyer les toits plats, il faut contrôler que la superficie soit sèche et ne soit plus inclinée de 5 degrés (1/2" par pied). Construire des barrières de protection quand on travaille près des bords des toits.
- Sélectionner la marche la plus lente et baisser le gaz quand on fait marche arrière avec la machine.
- Ne pas travailler avec la machine si les dispositifs de sécurité sont abîmés ou s'ils manquent.

10. ENTRETIEN

- Porter gants de travail, détacher le câble de la bougie, mettre au point mort l'embrayage, débrancher la PTO, tirer et enclencher les freins s'ils existent, enclencher le levier

- Si hay que limpiar los tejados planos, asegurarse de que la superficie esté limpia y no tenga una inclinación mayor de 5 grados (1/2" por pie). Construir barreras de protección cuando se trabaja cerca de los bordes de los tejados.
- Seleccionar la marcha más lenta y disminuir la velocidad cuando se vaya marcha atrás con la máquina.
- No se puede trabajar con la máquina si los dispositivos de seguridad están dañados o no están instalados.

10. MANTENIMIENTO

- Llevar guantes protectores, desconectar el cable de la bujía, poner el cambio en punto muerto, desconectar la PTO, tirar de los frenos y bloquearlos (si existen),

- Beim Kehren von Flachdächern ist sicherzustellen, dass die Fläche trocken und nicht um mehr als 5 Grad (1/2" pro Fuß) geneigt ist. Schutzgerüste vorsehen, wenn an den Dachrändern gearbeitet wird.
- Den langsamsten Gang wählen und den Gashebel im Rückwärtsgang etwas loslassen.
- Bei beschädigten oder fehlenden Sicherheitseinrichtungen nicht mit der Maschine arbeiten.

10. WARTUNG

- Arbeitshandschuhe tragen, das Kabel von der Kerze trennen, den Leergang einlegen, die Zapfwelle PTO ausstecken, Bremsen, sofern vorhanden, ziehen und einstecken, den roten Motor-Stop-Hebel einhaken, um

del motor-stop per assicurarsi che il motore non possa essere messo in moto durante le seguenti operazioni:

- manutenzione, riparazioni o regolazioni della macchina o della spazzatrice;
- rimessaggio, trasporto, spedizione o situazioni impreviste.

! ATTENZIONE: se la macchina o la spazzatrice iniziano a vibrare improvvisamente o a correre irregolarmente o se la spazzatrice non lavora in modo regolare si raccomanda di farle controllare da un centro assistenza prima di proseguire nell'uso.

- Sostituire i dispositivi di sicurezza danneggiati o mancanti.

lock the brakes if present, lock the red motor-stop lever to make certain the engine cannot be started up during the following operations:

- maintenance, repairs or adjustments on the machine or sweeper;
- storage, transport, shipping or unforeseen situations.

! WARNING: if the machine or sweeper begin to vibrate suddenly or run irregularly, or of the sweeper does not operate in a regular manner, we recommend having it checked by a service centre before operating it any further.

- Replace damaged or missing safety devices.

rouge du motor-stop pour s'assurer que le moteur ne puisse pas être mis en marche pendant les opérations suivantes:

- entretien, réparations ou réglages de la machine ou de la balayeuse;
- remisage, transport, expédition ou situations imprévues.

! ATTENTION: si la machine ou la balayeuse commence à vibrer à l'improviste ou à fonctionner irrégulièrement ou si la balayeuse ne travaille pas de façon régulière on recommande de les faire contrôler par un centre d'assistance avant de continuer l'utilisation.

- Substituer les dispositifs de sécurité endommagés ou manquants.

bloquear la palanca roja del motor-stop para estar seguros de que el motor no pueda ponerse en marcha durante las siguientes operaciones:

- mantenimiento, reparaciones o regulaciones de la máquina o de la barredora;
- al guardarla o en el momento del transporte, del envío o en situaciones imprevistas.

! ATENCIÓN: si la máquina o la barredora empiezan a vibrar de repente o a correr de forma irregular o también en caso de que la barredora no trabaje de forma regular, se recomienda llevarla a un centro de asistencia para que la controlen antes de seguir usándola.

- Sustituir los dispositivos de seguridad dañados o que falten.

sicherzustellen, dass der Motor während der folgenden Wartungsarbeiten nicht wieder in Betrieb gesetzt werden kann:

- Wartung, Instandsetzung oder Einstellungen der Maschine oder des Kehrgerätes;
- Lagerung, Transport, Versand oder unvorhergesehene Situationen.

! ACHTUNG: Beginnt die Maschine oder das Kehrgerät plötzlich zu vibrieren, bzw. ungleichförmig zu laufen oder arbeitet das Kehrgerät nicht mehr gleichförmig, so müssen diese bei einer Kundendienststelle überprüft werden, bevor mit der Arbeit fortgefahren werden kann.

- Die beschädigten oder fehlenden Sicherheitseinrichtungen ersetzen.

- Sostituire le adesive di sicurezza se mancanti o illeggibili.
- Tenere il motore, la macchina e la spazzatrice in buone condizioni di lavoro.
- Pulire la spazzatrice a intervalli regolari.
- Controllare ogni volta se ci sono parti mancanti o danneggiate.
- Controllare e serrare le parti soggette ad allentamento per le vibrazioni.
- Pulire spesso il filtro aria; in condizioni molto polverose è consigliabile montare un prefiltro sopra il filtro a secco esistente e pulirlo diverse volte al giorno.

- Effettuare la manutenzione consigliata sui relativi manuali di uso e manutenzione della macchina, del motore e della spazzatrice ma non effettuare riparazioni se non sono date le istruzioni sui manuali.
- Certi interventi sul motore, sulla macchina e sulla spazzatrice possono essere effettuati esclusivamente dai Centri Assistenza Autorizzati.
- Ogni 100 ore di lavoro o una volta all'anno sostituire l'olio del gruppo di comando; il livello deve essere a 50 mm (2") sotto il tappo di rabbocco.

I

- Replace safety labels if missing or illegible.
- Keep the engine, machine and sweeper in good operating condition.
- Clean the sweeper frequently and at regular intervals.
- Check every time for missing or damaged parts.
- Check and fasten parts subject to loosening due to vibrations.
- Clean out the air filter frequently; in very dusty conditions it is recommended mounting a pre-filter above the existing dry filter and cleaning it several times a day.

- Carry out maintenance recommended by the relative maintenance and operating manual for the machine, engine, and sweeper, but do not carry out repairs unless specific instructions are provided in the operating manuals.
- Certain interventions on the engine, machine and sweeper can be performed only by Authorised Service Centres.
- Every 100 work hours, or once a year, change the oil in the control unit; the level should be at 50 mm (2") below the fill tap.

GB

- Substituer les étiquettes de sécurité si elles manquent ou si elles sont illisibles.
- Conserver le moteur, la machine et la balayeuse dans de bonnes conditions de travail.
- Nettoyer la balayeuse à des intervalles réguliers.
- Contrôler chaque fois s'il y a des parties qui manquent ou si elles sont endommagées.
- Contrôler et serrer les parties sujettes à desserrage à cause des vibrations.
- Nettoyer souvent le filtre de l'air; dans des conditions très poussiéreuses on conseille de monter un pré-filtre sur le filtre à sec existant et le nettoyer plusieurs fois par jour.

- Effectuer l'entretien conseillé sur les relatifs manuels de utilisation et d'entretien de la machine, du moteur et de la balayeuse mais il ne faut pas effectuer des réparations si les instructions ne sont pas données sur les manuels.
- Certaines interventions sur le moteur, sur la machine et sur la balayeuse peuvent être effectuées exclusivement par les Centres d'Assistance Autorisés.
- Toutes les 100 heures de travail ou une fois par an, il faut substituer l'huile du groupe de commande; le niveau doit être à 50 mm (2") sous le bouchon de remplissage.

F

- Sustituir los adhesivos de seguridad si faltan o son ilegibles.
- Mantener el motor, la máquina y la barredora en buenas condiciones de trabajo.
- Limpiar la barredora con regularidad.
- Controlar siempre que no falten piezas y que no estén dañadas.
- Controlar y apretar las piezas que se pudieran aflojar debido a las vibraciones.
- Limpiar con frecuencia el filtro del aire; en condiciones de mucho polvo se aconseja montar un pre-filtro encima del filtro en seco que ya existe y limpiarlo varias veces al día.

- Efectuar el mantenimiento aconsejado en los manuales de uso y mantenimiento de la máquina, del motor y de la barredora pero no efectuar reparaciones si no están indicadas las instrucciones en los manuales.
- Ciertas intervenciones en el motor, en la máquina y en la barredora pueden realizarlas únicamente Centros de Asistencia Autorizados.
- Cada 100 horas de trabajo o una vez al año, hay que sustituir el aceite del grupo de mando. El nivel debe estar 50 mm (2") por debajo del tapón por donde se rellena.

E

- Fehlende oder unleserliche Sicherheitsschilder ersetzen.
- Den Motor, die Maschine und das Kehrgerät in gutem Betriebszustand erhalten.
- Das Kehrgerät regelmäßig reinigen.
- Maschine und Kehrgerät regelmäßig auf fehlende oder beschädigte Teile überprüfen.
- Teile, die sich lösen könnten, überprüfen und ggf. anziehen.
- Den Luftfilter häufig reinigen; bei hohem Staubvorkommen ist am vorhandenen Trockenfilter ein Vorfilter anzubringen, der mehrmals täglich gereinigt werden muss.

- Die in den entsprechenden Bedienungs- und Wartungsanleitungen der Maschine, des Motors und des Kehrgerätes empfohlenen Wartungsarbeiten durchführen. Jedoch keine Instandsetzungen vornehmen, sofern diese nicht in den Bedienungsanleitungen stehen.
- Einige Arbeiten am Motor, an der Maschine und am Kehrgerät dürfen ausschließlich von den autorisierten Kundendienststellen durchgeführt werden.
- Alle 100 Betriebsstunden oder einmal im Jahr das Öl im Steueraggregat wechseln; das Öl muss einen Füllstand bis 50 mm (2") unter dem Fülldeckel erreichen.

D

11. RIMESSAGGIO

- Prima di mettere a riposo la macchina, per sicurezza staccare il cavo della candela, mettere in folle il cambio, disinserire la PTO.
- Effettuare la riparazione, la manutenzione, la pulizia e la lubrificazione prevista dai manuali prima del rimessaggio.
- Coprire la macchina solo dopo aver fatto raffreddare il motore ed il tubo di scarico.
- Rimessare la macchina in un luogo asciutto e pulito.

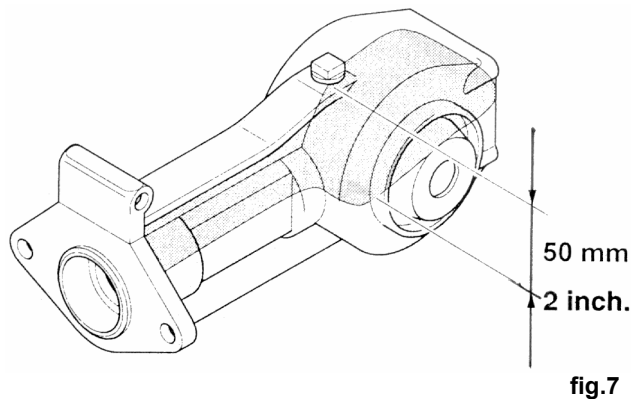


fig.7

11. STORAGE

- Before placing the machine in storage, for safety reasons detach the spark plug cable, set the neutral gear, and disconnect the PTO.
- Carry out all repairs, maintenance, cleaning and lubrication foreseen by the operating manuals before storage.
- Cover the machine only once the engine and exhaust pipe have been allowed to cool down.
- Store the machine in a clean dry place.

11. REMISAGE

- Avant de mettre la machine à repos, pour une question de sécurité, il faut détacher le câble de la bougie, mettre au point mort l'embrayage, débrancher la PTO.
- Effectuer la réparation, l'entretien, le nettoyage et la lubrification prévue par les manuels avant le remisage.
- Couvrir la machine seulement après avoir fait refroidir le moteur et le tube de vidange.
- Retirer la machine dans un lieu sec et propre.

11. GUARDAR LA MÁQUINA

- Antes de poner la máquina en reposo, por seguridad, hay que desconectar el cable de la bujía, poner el cambio en punto muerto y desconectar la PTO.
- Efectuar la reparación, el mantenimiento, la limpieza y la lubricación prevista por los manuales antes de guardarla.
- Cubrir la máquina sólo después de que el motor y el tubo de escape se hayan enfriado.
- Guardar la máquina en un lugar seco y limpio.

11. LAGERUNG

- Bevor die Maschine abgestellt wird, ist das Kabel zur Sicherheit von der Kerze zu trennen, der Leergang einzulegen und die Zapfwelle PTO auszustecken.
- Vor der Lagerung sind die in den Bedienungsanleitungen vorgesehenen Wartungs-, Reinigungs- und Schmierarbeiten durchzuführen.
- Die Maschine erst abdecken, nachdem Motor und Auspuffrohr abgekühlt sind.
- Die Maschine an einem trockenen und sauberen Ort abstellen.

- Prima di mettere in funzione nuovamente la macchina verificare che sia tutto funzionante, che i dadi e le viti della PTO siano serrati, che i dispositivi di sicurezza siano integri, che i pneumatici siano gonfiati alla pressione prescritta ecc.

- Before using the machine after an extended period of inactivity, check to make certain everything is in good working order, that the nuts and screws on the PTO are well fastened, that the safety devices are undamaged, that the tyres are inflated at the proper pressure, etc.

- Avant de mettre de nouveau en fonction la machine, il faut vérifier que tout fonctionne bien, que les écrous et les vis de la PTO soient bien serrés, que les dispositifs de sécurité soient en parfait état, que les pneus soient gonflés selon la pression prévue, etc.

- Antes de poner en marcha de nuevo la máquina hay que controlar que todo funcione perfectamente, que las tuercas y los tornillos de la PTO estén apretados, que los dispositivos de seguridad estén en perfecto estado, que los neumáticos estén inflados a la presión indicada, etc.

- Bevor die Maschine erneut in Betrieb genommen wird ist sicherzustellen, dass alles richtig funktioniert, dass die Muttern und Schrauben der Zapfwelle PTO fest angezogen wurden, dass die Sicherheitseinrichtungen funktionieren, die Reifen den richtigen Luftdruck aufweisen usw.

12. GARANZIA

La garanzia è riconosciuta nei termini e modi specificati sui documenti allegati alla dotazione della macchina.
In caso di impiego per noleggio, la garanzia non è riconosciuta.

I

12. GUARANTEE

The guarantee is recognized according to the terms and rules indicated on the documents furnished with the machine.

For rental use, guarantee is not granted.

GB

12. GARANTIE

La garantie est reconnue selon les modes et les termes indiqués sur les documents fournis avec la machine.
En cas de location, la garantie n'est pas reconnue.

F

12. GARANTIA

La garantía es reconocida en término y modo especificados sobre documento adjunto a la dotación de la máquina.
En caso de empleo para alquiler, la garantía no tendrá valor.

E

12. GARANTIE

Die Garantie gemäß der mitgelieferte Dokumentation ist anerkannt.

Im Mietfall ist die Garantie nicht anerkannt.

D

13. MODALITA' DI VENDITA DEI RICAMBI

Per la richiesta dei pezzi di ricambio è necessario indicare il codice completo del pezzo desiderato, così come indicato sulle tavole del catalogo ricambi presso i rivenditori autorizzati.

Oltre questo è necessario indicare anche il numero di matricola dell'attrezzatura.

MATR. N°

Il Costruttore si riserva il diritto di apportare, in qualsiasi momento e senza preavviso, eventuali modifiche di componenti od accessori che ritenesse necessarie per esigenze tecniche o commerciali.

13. ORDERING SPARE PARTS

When ordering spare parts, be sure to give the complete code of the part required to the authorized dealers as given in the parts catalogue.

The serial number of the implement must also be given.

CODE NUMBER

The Manufacturer reserves the right to modify at any time and without notice any part of accessory, if necessary from technical or commercial point of view.

13. MODALITE DE VENTE DES PIECES DE RECHANGE

Pour la commande des pièces de rechange, il est nécessaire d'indiquer le code complet de la pièce désirée, en se reportant aux tables des pièces de rechange du catalogue chez les revendeurs autorisés.

Outre cela, il est également nécessaire d'indiquer le n° d'immatriculation de l'équipement.

NUMERO DE MATR.

Le Constructeur se réserve le droit d'apporter à tout moment et sans préavis, d'éventuelles modifications aux pièces et aux accessoires considérés nécessaires sur le plan technique ou commercial.

13. SOLICITUD DE RECAMBIOS

Para la solicitud de las piezas de recambio es necesario indicar el código completo de la pieza deseada, en la forma indicada en la tabla del catálogo recambios a través de los distributores autorizados.

Además es necesario indicar el número de matrícula de l'apero.

NUMERO DE MATR.

El Constructor se reserva el derecho de efectuar en cualquier momento, y sin previo aviso, modificación de componentes o accesorios que considere necesaria por exigencias técnicas o comerciales.

13. VERKAUF DER ERSATZTEILE

Bei der Anforderung von Ersatzteilen muß die vollständige kennnummer des gewünschten Teiles den anerkannten händler angegeben werden, die den Tabellen des Ersatzteilkatalogs zu entnehmen ist.

Darüberhinaus ist auch die Zulassungsnummer der Ausrüstung anzugeben.

KODEZAHL

Die Hersteller behält sich jederzeit ohne Vorankündigung eventuelle Änderungen bezüglich von Bau- oder Zusatzteilen vor, die sie aus technischen oder kommerziellen Gründen für notwendig erachtet.

BCS S.p.A.

Viale Mazzini, 161 20081 Abbiategrasso (Milano) Italy

Tel.+39 02 94821 Fax +39 02 94960800 info@bcs-ferrari.it www.bcs-ferrari.it

